

Rutas por las Juderías de España

Rotas pelas judiarias de Espanha

Caminos de Sefarad

Caminhos de Sefarad

Béjar





Todos los derechos reservados

Creación de Diseño: Verónica Molines
Dirección de Diseño: Ana Fernández
Ilustraciones: Andrea Sirota
Dirección Editorial: Alejandra Abulafia

Béjar

Doña Fadueña, una mujer cuyo nombre pervive en una lápida hebrea de Béjar. Honrada por sus amados hijos. Ella no ha sido olvidada. Tampoco la judería en la que vivió, cuya belleza única, entre ríos, murallas y montañas, sorprende a los visitantes, la misma en la que doña Fadueña cocinaba adafina y encendía las velas en el shabat.

Doña Fadueña, uma mulher cujo nome sobrevive numa pedra tumular hebraica em Béjar. Honrada pelos seus amados filhos, ela não foi esquecida. Nem o bairro judeu em que viveu, cuja beleza única, entre rios, muralhas e montanhas, surpreende os visitantes. Aquela pequena aljama na qual Doña Fadueña cozinhava adafina e acendia as velas do Shabat.

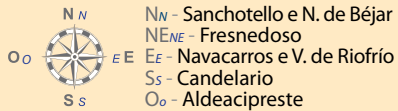


CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA



Béjar

Límites | Limites:

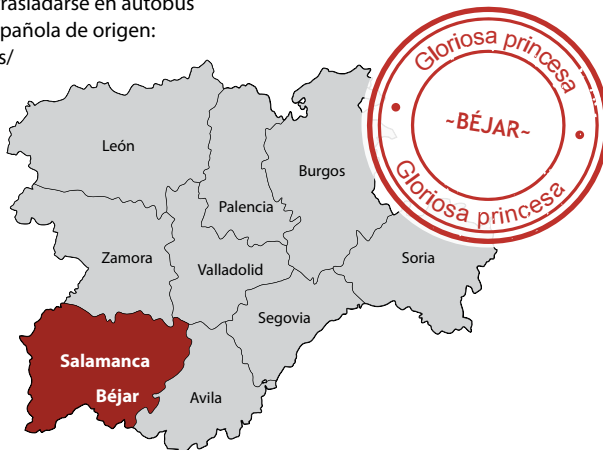


12.739 hab

Datos

Dados

- En Béjar, los veranos son secos y despejados. Durante el transcurso del año, la temperatura generalmente varía de -2°C a 29° .
- Béjar es un municipio y ciudad española de la provincia de Salamanca, en la comunidad autónoma de Castilla y León.
- Béjar está comunicada por carretera con Extremadura, Andalucía, Castilla y León, Cantabria y Asturias. Aquí puede consultar la mejor forma de trasladarse en autobús desde su ciudad española de origen: <https://www.alsa.es/>



- *Em Béjar, os verões são secos e límpidos. Durante o ano, a temperatura varia geralmente de -2°C a 29°C .*
- *Béjar é uma cidade e município espanhol da província de Salamanca, na comunidade autónoma de Castela e Leão.*
- *Béjar está ligada por estrada à Estremadura, Andaluzia, Castela e Leão, Cantábria e Astúrias. Aqui pode consultar a melhor forma de deslocar-se de autocarro a partir da sua cidade de origem espanhola: <https://www.alsa.es/>*



Luis Rogelio H.

Crisol de Culturas Cadinho de Culturas

A la riqueza de su paisaje se suma el de su historia. Desde el 400 A.C, en sus tierras se asentaron el pueblo íbero de los Vetones y después romanos, bereberes, musulmanes, flamencos, judíos y cristianos. El paso en sus cercanías de la Real Cañada Soriana Occidental y la Real Cañada de la Plata, o Vizana y a la calidad de las aguas del río Cuerpo de Hombre propiciaron el desarrollo textil desde la Edad Media.

À riqueza da sua paisagem, soma-se também a da história. Desde 400 a.C., o povo ibero dos Vetones instalou-se aqui, seguido de romanos, berberes, muçulmanos, flamengos, judeus e cristãos. A passagem nas suas cercanias, da Real Cañada Soriana Ocidental e da Real Cañada de la Plata, ou Vizana, e a qualidade das águas do rio Cuerpo de Hombre favoreceram o desenvolvimento dos têxteis a partir da Idade Média.

Muy noble, muy leal, liberal y heroica Muito nobre, muito leal, liberal e heroica

La ciudad conserva aún estos títulos que fueron otorgados a lo largo de la historia en reconocimiento al valor de sus gentes; Muy noble, concedido por Alfonso IX por la ayuda prestada durante la Reconquista de Extremadura. Muy leal, otorgado por Isabel La Católica en agradecimiento a la participación en la conquista de Granada. Liberal y heroica, por su participación en la Revolución de 1868, La Gloriosa, defendiendo las libertades del pueblo, título otorgado por el Ministro de la Gobernación, Práxedes Sagasta.

A cidade conserva ainda estes títulos, que foram atribuídos ao longo da história em reconhecimento da bravura do seu povo; Muito nobre, concedido por Alfonso IX pela ajuda prestada durante a Reconquista da Extremadura. Muito leal, concedida por Isabel a Católica em agradecimento pela participação na conquista de Granada. Liberal e heroica, pela sua participação na Revolução de 1868, A Gloriosa, defendendo as liberdades do povo, título atribuído pelo Ministro do Interior / da Administração, Práxedes Sagasta.

Fuente / Fonte: <http://www.bejar.es/>



<https://youtu.be/5EpQVEbcTil?t=60>



Enamórate de sus paisajes y rincones mientras disfrutas de este vídeo: "Pon una escapada en tu vida, Béjar"

Apaixone-se pelas suas paisagens e recantos enquanto desfruta deste vídeo: "Faça uma escapadela na sua vida, Béjar".

Los Hombres de Musgo

Fiesta de Interés Turístico Internacional

Os Homens de Musgo / Festa de Interesse Turístico Internacional



Ayuntamiento de Béjar

Sobre una alfombra de tomillo avanzan los hombres cubiertos de musgo. Escoltan una reliquia y son acompañados por los niños que han tomado la comunión en la ciudad y por una representación de banderas o insignias de las distintas cofradías. Junto con la comitiva municipal desfilan los alguaciles, los Hombres de Musgo y la banda municipal. La procesión llega hasta la Plaza Mayor en medio de una algarabía general ante todo el pueblo de Béjar. Esta celebración se da en el contexto del Corpus Christi durante la

temporada estival, por lo que el clima es ideal para disfrutar en familia.

Os homens cobertos de musgo avançam sobre um tapete de tomilho. Escoltam uma reliquia e são acompanhados pelas crianças que comungaram na cidade e por uma representação de bandeiras ou insignias das diferentes confrarias. Juntamente com a comitiva municipal desfilam os oficiais de justiça, os Homens de musgo e a banda municipal. A procissão chega à Praça Mayor no meio de um tumulto geral em frente a toda a cidade de Béjar. Esta celebração tem lugar no contexto de Corpus Christi durante a época de Verão, pelo que o clima é ideal para desfrutar em família.

El origen de la tradición

A origem da tradição

Cuenta la leyenda que en el siglo XII los cristianos usaban musgo de los bosques locales para camuflarse cuando se acercaban a una fortaleza musulmana al amparo de la oscuridad. Esperaron a que se abriera el puente levadizo y luego tendieron una emboscada a los guardias, lo que les permitió reconquistar la ciudad. Algunos afirman que los guardias huyeron asustados de los Hombres de Musgo, creyendo que eran monstruos.

Diz a lenda que no século XII os cristãos usavam musgo dos bosques locais para se camuflarem quando se aproximavam de uma fortaleza muçulmana sob a cobertura da escuridão. Esperaram que a ponte levadiça se abrisse e depois emboscaram os guardas, permitindo-lhes reconquistar a cidade. Alguns afirmam que os guardas fugiram assustados pelos Homens de Musgo, acreditando que eram monstros.

Descubre más sobre los Hombres de Musgo en este vídeo.

Descubra mais sobre os Homens de Musgo neste vídeo.

https://youtu.be/ccjV2_7e3iA



Aventura en la Sierra de Béjar

Aventura na Serra de Béjar



Estación de Esquí Sierra de Béjar - La Covatilla.
Estância de Esqui da Serra de Béjar - La Covatilla.

El Centro y Turismo "Sierra de Béjar – La Covatilla" ofrece un amplio abanico de actividades. Durante el invierno, podemos aventurarnos en los deportes de nieve; sus cuatro remontes permiten el esquí en 24 pistas de distintos niveles de dificultad. El resto del año ofrecemos rutas de senderismo, de naturaleza botánica, ornitológica, geológica, contemplación de estrellas, yoga en la naturaleza, y mucho más.

O Centro de Turismo "Sierra de Béjar - La Covatilla" oferece uma vasta gama de atividades. Durante o Inverno, podemos aventurar-nos nos desportos de neve; os seus quatro elevadores de esqui permitem esquiar em 24 pistas de diferentes níveis de dificuldade. O resto do ano oferecemos percursos pedestres, botânicos, ornitológicos, de natureza geológica, observação de estrelas, yoga na natureza, e muito mais.



More info: <http://www.sierradebejar-lacovatilla.com/>
Mais informação

Cronología de la historia de los Judíos de Béjar(*)

Cronologia da história dos judeus de Béjar(*)

Sobre la piedra Sobre a pedra

Se considera que el testimonio más antiguo conocido de la presencia de judíos en la villa bejarana



lo proporciona la inscripción de una losa granítica. La datación cronológica de la segunda mitad del siglo XII o primera del XIII, se la atribuye Carlos Carrete Parrondo, catedrático de Hebreo de la Universidad Pontificia de Salamanca.

Considera-se que o mais antigo testemunho conhecido da presença de judeus na cidade de Béjar é fornecida pela inscrição de uma laje de granito. É datada da segunda metade do século XII ou da primeira metade do século XIII, data atribuída por Carlos Carrete Parrondo, professor de hebraico na Universidade Pontificia de Salamanca.

Circa 1150 -1200

Aportaciones económicas Contribuições económicas

De los años 1290-1291 data el Padrón de Huete, elaborado durante el reinado de Sancho IV para el reparto de los impuestos reales entre las juderías y aljamas de Castilla. En el citado Padrón aparece, solitaria en el obispado de Plasencia, la judería de Béjar con una humilde contribución de 3.430 maravedís. Tal aportación se incrementaría considerablemente, a medida que fue aumentando su población.

O Padrón de Huete (Censo), elaborado durante o reinado de Sancho IV para a distribuição de impostos reais entre as judiarias e aljamas de Castela, data de 1290-1291. No já mencionado Padrón, solitária no bispado de Plasencia, aparece a judiaria de Béjar com uma humilde contribuição de 3.430 maravedis. Esta contribuição aumentaria consideravelmente à medida que a sua população foi crescendo.

1290 - 1291

Buenas Tierras Boas Terras

La comunidad judía se estableció en la villa de Béjar y en las aldeas de su jurisdicción desde finales del siglo XII hasta 1492. Las familias hebreas escogieron para vivir a un heterogéneo conjunto de pequeñas poblaciones y aldeas que, unidas a Béjar como centro geográfico, constituían la Comunidad de Villa y Tierra, posteriormente, el ducado de Béjar de los Zúñiga.

A comunidade judaica instalou-se na cidade de Béjar e nas aldeias sob a sua jurisdição desde o final do século XII até 1492. As famílias hebraicas escolheram viver num grupo heterogéneo de pequenas povoações e aldeias que, unidas a Béjar como centro geográfico, constituíam a Comunidade de Villa y Tierra, mais tarde, o ducado de Béjar de los Zúñiga.



Mapa de la ubicación de la Judería de Béjar / Mapa da localização da Juderia de Béjar

S XII - SXV

1391

La comunidad judía crece A comunidade judaica cresce

Las persecuciones y sucesos violentos de 1391 en varias localidades del Sur de España motivó un éxodo de judíos hacia la Meseta, con el consiguiente aumento de la comunidad hebrea en lugares como Béjar y Hervás. Precisamente la llegada de más judíos y su instalación en una nueva zona de la villa podría haber sido el origen del todavía conocido como Barrio Nuevo, en el que diversos documentos de compra venta posteriores señalan la presencia de población hebrea.



Panorámica de Béjar.
Panorâmica de Béjar.

As perseguições e acontecimentos violentos de 1391 em várias cidades do sul de Espanha levaram a um éxodo de judeus para a Meseta, com o conseqüente aumento da comunidade judaica em lugares como Béjar e Hervás. É precisamente a chegada de mais judeus e a sua fixação numa nova área da cidade que pode ter sido a origem da área ainda conhecida como Bairro Novo, onde vários documentos de compra e venda posteriores assinalam a presença da população hebraica.

(*) Fuentes Textos del documento "Candidatura de Béjar" presentado a la Red de Juderías por parte del Ayuntamiento de Béjar.

(*) Fontes Textos do documento "Candidatura de Béjar" apresentado à Rede de Judiarias Espanholas pelo Município de Béjar.

1492

El Ocaso de la Judería O Ocaso da Judiaria

El 31 de marzo de 1492 los judíos de Béjar comienzan a abandonar la villa. La expulsión dictada por los Reyes Católicos no admitía la presencia de la comunidad hebrea en sus reinos. Después algunos volvieron bautizados -en Béjar un documento de 1493 registra el nombre de un sumiso retornado: don Mosé Cartafi el Viejo- y pudieron recuperar sus viviendas y otras propiedades, aunque el panorama que encontrarían a su regreso debió ser bien distinto al que dejaron. Los últimos documentos, que indirectamente hacen referencia a la expulsión, datan de 1493, 1494 y 1495: en uno de ellos los Reyes Católicos hacen donación a D. Álvaro II, duque de Béjar, de los bienes que dejaron los judíos como compensación por la pérdida de los vasallos y de las rentas que dejó de ingresar.



Ilustración: © Andrea Strada

A 31 de Março de 1492, os judeus de Béjar começaram a abandonar a cidade. A expulsão ordenada pelos Reis Católicos não admitia a presença da comunidade hebraica nos seus reinos. Mais tarde, alguns regressaram batizados - em Béjar um documento de 1493 regista o nome de um retornado submisso: Don Mosé Cartafi el Viejo - e conseguiram recuperar as suas casas e outras propriedades, embora o panorama que encontraram no seu regresso deva ter sido muito diferente daquele que deixaram para trás. Os últimos documentos, que indiretamente fazem referência à expulsão, datam de 1493, 1494 e 1495: num deles, os Reis Católicos fazem uma doação a D. Álvaro II, Duque de Béjar, dos bens deixados pelos judeus como compensação pela perda dos seus vassallos e dos rendimentos que deixaram de receber.

Béjar

Béjar, sorprende al visitante con sus rincones llenos de encanto. Quien la conozca la amará y nunca la olvidará. Paisajes de ensueño enmarca un entramado urbano de clara reminiscencia medieval. Casas que han quedado suspendidas en el tiempo nos transportan hacia el pasado. La huella judía se intuye en sus rincones y se hace patente en el Museo David Melul, una verdadera joya de la ciudad.

Béjar surpreende o visitante com os seus recantos encantadores. Aqueles que a conheçam vão adorá-la e nunca a vão esquecer. As paisagens de sonho emolduram uma trama urbana claramente reminiscente da Idade Média. As casas que ficaram suspensas no tempo transportam-nos ao passado. A marca judia pode ser sentida nos seus cantos e é evidente no Museu David Melul, uma verdadeira joia da cidade.



Oficina de Información Turística de Béjar
Posto de informação Turística de Béjar
 Ctra. de Salamanca s/n. Béjar. 37700
 Teléfono/ Telefone: +34 923 403 005
 Web: <http://www.bejar.es>



- 1 Iglesia de Santiago y Museo Sacro
Igreja de Santiago e Museu Sagrado
- 2 Iglesia Santa María la Mayor
Igreja de Santa María la Mayor
- 3 Museo Judío David Melul
Museu Judaico David Melul
- 4 Palacio Ducal de los Zúñiga y Cámara Oscura
Palácio Ducal dos Zúñiga e Câmara Escura
- 5 Museo de la Industria Textil de Béjar
Museu da Indústria Têxtil de Béjar
- 6 Iglesia de El Salvador
Igreja de El Salvador
- 7 Ayuntamiento
Câmara Municipal
- 8 Conjunto de la torre ábside de San Gil y museo Mateo Hernández
Conjunto da torre da abside de San Gil e museu Mateo Hernández
- 9 Teatro Cervantes
Teatro Cervantes
- 10 Antiguo Convento de San Francisco
Antigo Convento de São Francisco
- 11 "Legado Valeriano Salas"
"Legado Valeriano Salas"
- 12 Jardín Histórico Artístico el Bosque de Béjar
Jardim Histórico Artístico o Bosque de Béjar
- 13 Oficina de Turismo
Posto de Turismo

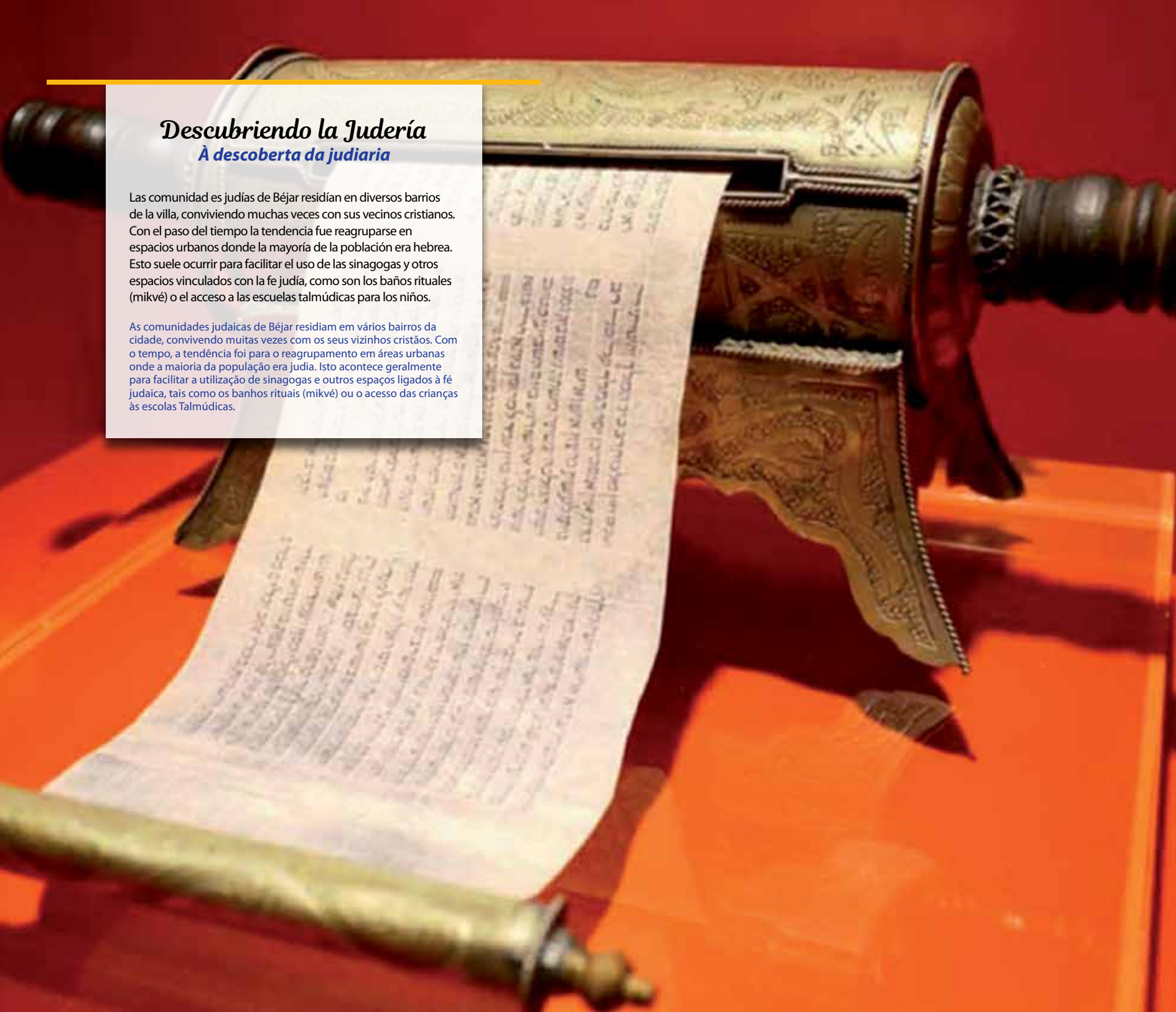


Descubriendo la Judería

À descoberta da judiaria

Las comunidad es judías de Béjar residían en diversos barrios de la villa, conviviendo muchas veces con sus vecinos cristianos. Con el paso del tiempo la tendencia fue reagruparse en espacios urbanos donde la mayoría de la población era hebrea. Esto suele ocurrir para facilitar el uso de las sinagogas y otros espacios vinculados con la fe judía, como son los baños rituales (mikvé) o el acceso a las escuelas talmúdicas para los niños.

As comunidades judaicas de Béjar residiam em vários bairros da cidade, convivendo muitas vezes com os seus vizinhos cristãos. Com o tempo, a tendência foi para o reagrupamento em áreas urbanas onde a maioria da população era judía. Isto acontece geralmente para facilitar a utilização de sinagogas e outros espaços ligados à fé judaica, tais como os banhos rituais (mikvé) ou o acesso das crianças às escolas Talmúdicas.



La Cámara Oscura

A Câmara Obscura

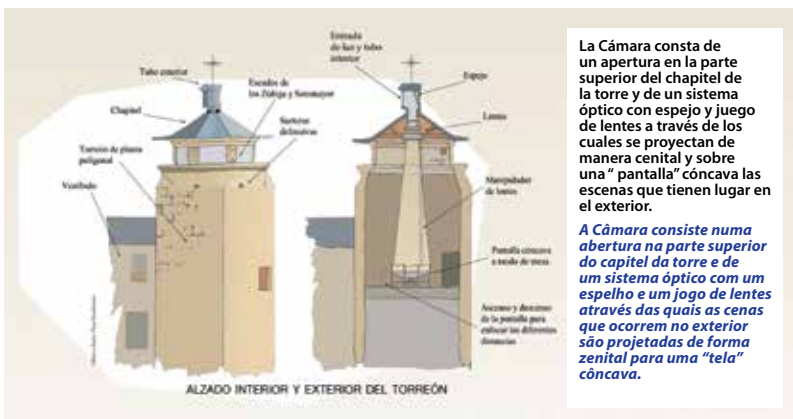


El Palacio Ducal alberga uno de los tesoros de la ciudad: la Cámara Oscura. Se encuentra en la torre de la Cadena, una de las torres de vigilancia más altas del Palacio.

Se ubica en la parte más antigua del edificio con su aspecto, aún, de un antiguo castillo medieval.

En la pared exterior aún se pueden ver las formas de la antigua almena que terminó la fortaleza.

O Palácio Ducal alberga um dos tesouros da cidade: a Câmara Obscura. Está localizada na Torre de la Cadena, uma das torres de vigia mais altas do palácio. Situa-se na parte mais antiga do edifício, ainda com o seu aspeto de antigo castelo medieval. Na parede exterior ainda se podem ver as formas das antigas ameias que rematavam a fortaleza.



La Cámara consta de un apertura en la parte superior del capitel de la torre y de un sistema óptico con espejo y juego de lentes a través de los cuales se proyectan de manera cenital y sobre una "pantalla" cóncava las escenas que tienen lugar en el exterior.

A Câmara consiste numa abertura na parte superior do capitel da torre e de um sistema óptico com um espelho e um jogo de lentes através das quais as cenas que ocorrem no exterior são projetadas de forma zenital para uma "tela" cóncava.



Aunque tradicionalmente se atribuía otra ubicación, los expertos sitúan actualmente el barrio judío de Béjar en la zona conocida como Barrio Nuevo, una zona a la que se accedería a través de lo que aún se conoce como Bajada de San Albin y que se prolongaría hasta el convento de San Francisco.

Embora tradicionalmente atribuído a outro local, os peritos situam atualmente o bairro judeu de Béjar na área conhecida como Bairro Novo, extramuros da cidade antiga, uma área a que se acederia através do que ainda se conhece como Bajada de San Albin e que se estenderia até ao convento de San Francisco.

3

Museo David Melul Museu David Melul



El Museo David Melul nos invita a un viaje que empieza con la presencia de los primeros judíos en Béjar y su comarca y se extiende por el mundo sefardí hasta nuestros días.

O Museu David Melul convida-nos a uma viagem que começa com a presença dos primeiros judeus em Béjar e a sua comarca e se estende através do mundo sefardita até aos dias de hoje.

El Museo Judío David Melul se ubica en una casa solariega de mediados o finales del siglo XV, situada dentro de un conjunto monumental integrado por la Iglesia de Santa María la Mayor, con ábside mudéjar del siglo XIII, algunas interesantes viviendas burguesas, una antigua fábrica textil del siglo XVIII, así como el edificio de la fábrica de guantes, que data de mediados del XIX. Localizado en la trasera de lo que fue el palacio de los Duques de Béjar, el edificio de tres plantas, adquirido por el Ayuntamiento en el año 2003 gracias a la aportación económica de David Melul, fue objeto de un importante proceso de rehabilitación y acondicionamiento para su uso museístico por parte de la empresa COMARQ-IV, bajo la dirección del arquitecto bejarano José Luis Rodríguez Antúnez.

O Museu Judaico David Melul está instalado num solar de meados ou finais do século XV, localizado dentro de um conjunto monumental composto pela Igreja de Santa Maria la Mayor, com uma abside mudéjar do século XIII, algumas casas burguesas interessantes, uma antiga fábrica têxtil do século XVIII, bem como o edifício da fábrica de luvas, que data de meados do século XIX. Localizado nas traseiras do que foi outrora o palácio dos Duques de Béjar, o edifício de três andares, adquirido pelo Município em 2003 graças à contribuição financeira de David Melul, foi objeto de um grande processo de reabilitação e acondicionamento para uso museológico pela empresa COMARQ-IV, sob a direção do arquiteto natura de Béjar, José Luis Rodríguez Antúnez.

Disfruta de una visita virtual en 3D por las instalaciones, observando las piezas expuestas y todos los elementos que conforman el museo.

Desfrute de uma visita virtual em 3D às instalações, observando as peças em exposição e todos os elementos que compõem o museu.

<http://www.museojudiobejar.com/visita-virtual/>



Doña Fadueña

Doña Fadueña



La colección incluye piezas excepcionales como la lápida sepulcral de Doña Fadueña a quien recordamos en el comienzo de esta guía de viaje.

La gran piedra sepulcral de granito con caracteres en hebreo es considerada la primera prueba física de la existencia de una comunidad judía en Béjar. Según algunos estudiosos la piedra -cuya inscripción dice «Doña Fadueña, descanse en gloria, gloriosa princesa en lo interior»- se remontaría a la segunda mitad del siglo XII, mientras que otros la sitúan en la primera del XIII.

A coleção inclui peças excecionais como a pedra tumular de Doña Fadueña, a quem recordamos no início deste guia de viagem. A grande pedra tumular de granito com caracteres hebraicos é considerada a primeira prova física da existência de uma comunidade judaica em Béjar. Segundo alguns estudiosos, a pedra - cuja inscrição diz "Doña Fadueña, descanse em glória, gloriosa princesa no interior" - remontaria à segunda metade do século XII, enquanto outros a situam na primeira metade do século XIII.

Mapa cabalístico

Mapa cabalístico

Una curiosa pieza que puede contemplarse en el Museo David Melul. En esta reproducción donde se ve el mapa de la península ibérica puede observarse en el centro y muy destacada la mención a la ciudad de Toledo (en un círculo), y también otras localidades.



Uma peça curiosa que pode ser vista no Museu David Melul. Nesta reprodução onde se vê um mapa da Península Ibérica, pode observar-se no centro e bem destacada, a menção à cidade de Toledo (num círculo) e outras localidades.

Hasta las Tejas

Até aos telhados

En Hervás, judíos los más.

En Aldeanueva, la judería entera.

En Baños, judíos y tacaños.

En Béjar, hasta las tejas.

La tradición rescata este incómoda y malévola copla medieval, que resultará hiriente para el colectivo judío y un tanto inquisitorial. Pero si algo podemos rescatar del mismo, es su testimonio acerca de la importancia de la comunidad judía en Béjar y sus alrededores. "En la memoria popular quedó registrado el recuerdo del elevado número de judíos en Béjar, la condición y singularidades de aquellos vecinos y de su posterior descendencia de conversos que, invariablemente, eran conceptuados por los cristianos viejos con idéntico rasero".

A tradição resgata esta incómoda e malévola copla medieval, que será dolorosa para o coletivo judaico e um quanto inquisitorial. Mas se podemos salvar alguma coisa dela, é o seu testemunho sobre a importância da comunidade judaica em Béjar e nos seus arredores. "Na memória popular ficou registada a recordação do elevado número de judeus em Béjar, a condição e singularidades daqueles



vizinhos e da sua posterior descendência de convertidos que eram invariablemente considerados pelos cristãos velhos da mesma forma."



Hay restos de un buen número de casas de familias judías y especialmente de las familias conversas, en las que, por ejemplo, los huecos para la mezuzá de las jambas de granito fueron reconvertidos en cruces de curiosas formas.

Há restos de um bom número de casas de famílias judias e especialmente de las familias conversas, nas quais, por exemplo, los huecos para la mezuzá de las jambas de granito fueron reconvertidos em formas curiosas.

4

Museo de la Industria Textil de Béjar


Museu da Indústria Têxtil de Béjar

Los judíos de Béjar entre otros oficios y profesiones, cabe suponer que también se dedicarían al trabajo textil. Tradición que aún se conserva dentro de la comunidad judía hasta épocas actuales. De ahí que la visita a este museo se enmarque en un contexto histórico que lo vincula directamente con el pasado hebreo de la ciudad.

El propio edificio funcionó como antigua tinte de lanas y su ubicación en la ladera Norte, junto al río, es la más característica de las industrias textiles tradicionales de la ciudad.

La finalidad de este Museo es la de conservar y difundir el patrimonio científico y técnico que ha generado la industria textil en Béjar a lo largo de los siglos.

Os judeus de Béjar, entre outros ofícios e profissões, estavam também supostamente envolvidos no trabalho têxtil. Esta tradição ainda hoje é preservada no seio da comunidade judaica. Assim, a visita a este museu insere-se num contexto histórico que o liga diretamente ao passado judeu da cidade. O próprio edifício funcionou como antiga casa de tinturaria de lã e a sua localização na encosta norte, junto ao rio, é a mais característica das indústrias têxteis tradicionais da cidade. O objetivo deste museu é conservar e divulgar o património científico e técnico gerado pela indústria têxtil em Béjar ao longo dos séculos.

 Calle Bajada de San Albin, 3,
37700 Béjar, Salamanca
Tlf. +34 923 40 01 15

Judíos de Béjar

Judeus de Béjar

Los judíos de Béjar solían ejercer profesiones y oficios diversos. Encontramos en los archivos documentados a algunos miembros de la comunidad judía local como a "Rabí Ça que pertenecía a una familia de físicos (médicos). Otros eran zapateros, como Symuel de la Tetilla, o ganaderos, como Isaque Albuer, o recaudadores de impuestos, como Simuel de Medina, o agricultores, sastres, hiladores, tejedores, tintoreros y traperos, o desempeñarían otras tantas actividades relacionadas con la elaboración y comercialización de paños, en un lugar como Béjar de larga tradición textil".

Os judeus de Béjar costumavam exercer várias profissões e ofícios. Encontramos documentados nos arquivos alguns membros da comunidade judaica local, tais como a "Rabi Ça que pertencia a uma família de físicos (médicos)". Outros eram sapateiros, como Symuel de la Tetilla, ou criadores de gado, como Isaque Albuer, ou coletores de impostos, como



Simuel de Medina, ou agricultores, alfaiates, fiadores, tecelões, tintureiros e farrapeiros, ou desempenhariam muitas outras atividades relacionadas com a produção e comercialização de tecidos, num local como Béjar com uma longa tradição têxtil".

Casas medievales

Casas medievais

Judíos y cristianos compartían espacios vitales y sus hogares no diferían demasiado. Una mezuzá en la puerta y pocos elementos más eran los que indicaban que se trataba de un hogar hebreo. La vivienda medieval tenía uno o dos plantas.

En la planta baja solía haber un profundo zaguán con puertas laterales y el fondo del mismo, que daban acceso a otras tantas dependencias o cobertizos donde se guardaban aperos y útiles de labranza, o a las cuadras. A los judíos esta entrada les servía de taller, tienda, puesto de negocio, etc, por la facilidad de su acceso desde el exterior.

En la primera planta se ubicaban la cocina, alguna pequeña o mediana sala y alcobas y era aquí donde se desarrollaba la vida familiar. En las viviendas que disponían de otra superior, se destinaba al almacenaje de granos y frutos, además de cobijar otros enseres domésticos.

Judeus e cristãos partilhavam espaços vitais e os seus lares não diferiam muito. Uma mezuzá na porta e pouco mais era o que indicava que se tratava de uma casa hebraica. A habitação medieval tinha um ou dois andares. No rés-do-chão havia normalmente um corredor profundo



com portas laterais e ao fundo do mesmo, tinha-se acesso a várias outras salas ou galpões onde se guardavam ferramentas e alfaías agrícolas, ou aos estábulos. Para os judeus, esta entrada servia como oficina, loja, banca de negócios, etc., devido à facilidade de acesso a partir do exterior. A cozinha, uma sala pequena ou média e os quartos, estavam localizados no primeiro andar, e era aqui que se desenrolava a vida familiar. Nas casas que tinham um andar superior, era utilizado para armazenar cereais e fruta, assim como outros bens domésticos.



Ilustración
©Andreas Strada



<https://salomancartwalia.es/>

Los barrios judíos de Béjar no estaban amurallados o cercados. Los archivos encontrados documentan viviendas de familias judías en el entorno del Palacio Ducal y de las iglesias de Santa María, San Gil y San Juan.

Os bairros judeus de Béjar não eram murados ou cercados. Os arquivos encontrados documentam habitações de famílias judias em redor do Palácio Ducal e das igrejas de Santa Maria, San Gil e San Juan.

Bejaranos de Bejar

Bejaranos de Bejar



Decenas de miles de personas en el mundo se apellidan Béjar, Behar, Bejarano, Becerano o cualquiera de las distintas derivaciones del nombre, modificado con el paso del tiempo y su uso en lugares con distintos alfabetos y sistemas fonéticos. Muchos de ellos son judíos o descendientes de judíos sefarditas que abandonaron España, pero que conservaron no solo el nombre de su patria chica, sino también la lengua, las costumbres y el cariño por una vida añorada que les hizo preservar y transmitir ese legado inmaterial durante los siguientes cinco siglos.

Dezenas de milhar de pessoas no mundo têm o apelido Béjar, Behar, Bejarano, Becerano ou qualquer uma das várias derivações do nome, modificado com o passar do tempo e a sua utilização em locais com diferentes alfabetos e sistemas fonéticos. Muitos deles são judeus ou descendentes de judeus sefarditas que abandonaram Espanha, mas que conservaram não só o nome da sua pequena pátria, mas também a língua, os costumes e o afeto por uma vida desejada que os fez preservar e transmitir este legado imaterial durante os cinco séculos seguintes.

Personajes Ilustres

Personagens ilustres

Rabi Abraham Zacuto

Entre estrellas e historias

Rabino Abraham Zacuto
Entre estrelas e histórias

1452 – c. 1515 (n.Salamanca)
Zacuto provenia de una familia judía francesa, que se había radicado en Castilla a comienzos del S.XIV. Sumado a sus estudios bíblicos y talmúdicos, asistió a la Universidad de Salamanca, donde se especializó en astrología y matemáticas, alcanzando el profesorado. Fue el astrólogo de Don Juan de Zúñiga. En 1492 tuvo que abandonar su amada Sefarad tras la expulsión.

1452 – c. 1515 (n.Salamanca) Zacuto veio de uma familia judaica francesa, que se tinha estabelecido em Castela no início do séc. XIV. Para além dos seus estudos bíblicos e talmúdicos, frequentou a Universidade de Salamanca, onde se especializou em astronomia e astrologia. Tornou-se professor. Em 1492 teve de deixar a sua amada Sefarad após a expulsão.




La publicación más trascendente de Zacuto, "Haibbur ha-Gadol" ha sido indispensable para la navegación (1478).

A publicação mais importante de Zacuto, "Haibbur ha-Gadol", tem sido indispensável para a navegação (1478).

Zacuto en 1478 escribió en hebreo su obra principal en astronomía, "haJibbur haGadol". Este libro, junto con otros libros y tratados sobre astronomía (por ejemplo "Sobre los eclipses solares y lunares") fueron traducidos del hebreo, al español y latín.

Zacuto em 1478 escreveu em hebraico a sua obra principal sobre astronomia, "haJibbur haGadol". Este livro, juntamente com outros livros e tratados sobre astronomia (por exemplo "Sobre os eclipses solares e lunares") foram traduzidos do hebraico para o espanhol e o latim.

 <https://gredos.usal.es/handle/10366/115746>

Digitalización del Almanaque Permanente de Zacuto, que entre otros muchos usos, servía para predecir los eclipses de la Luna.

Digitalização do Almanaque Permanente de Zacuto, que, entre muitos outros usos, era utilizado para prever os eclipses da Lua.

Manual para navegantes

Manual para navegadores

Zacuto preparó los cálculos marítimos y astronómicos necesarios para la expedición portuguesa, y entrenó a la tripulación para usar un astrolabio que acababa de perfeccionar. Este instrumento era capaz de determinar la latitud geográfica mientras se está en el mar. Sus conocimientos, en especial el Almanach Perpetuum, revolucionaron la navegación oceánica de su época. Según Bizen D, Rio Martinez: "A fines de 1486 recibió Zacuto en Salamanca a Cristóbal Colón, quien por medio de su discípulo Vecinho le había solicitado la navegación oceánica de su época. Segun Bizen D, Rio Martinez: "A fines de 1486 recibió Zacuto en Salamanca a Cristóbal Colón, quien por medio de su discípulo Vecinho le había solicitado las "Tablas Astronómicas" necesarias en aquél entonces para la navegación, recibiendo Colón el aliento y ánimo de Zacuto a perseguir su sueño, entregándole las "Tablas" y el consejo de intentar de nuevo audiencia con D. Fernando e Isabel, quienes finalmente le dieron la aprobación y Zacuto siguió aconsejando a Colón hasta la salida de su expedición de Palos, el viernes 3 de agosto de 1492, no es pues de extrañar, que el descubridor del Nuevo Mundo, hablara posteriormente con elogios de este astrólogo".

Zacuto preparou os cálculos marítimos e astronómicos necessários para a expedição portuguesa, e treinou a tripulação para utilizar um astrolábio que acabara de aperfeiçoar. Este



Colón visitando a Zacuto en su gabinete de trabajo. Del libro: Don Abraham Zacuto: Rabí, astrónomo, historiógrafo, Oporto, 1946.

Colombo de visita a Zacuto no seu gabinete de trabalho. Do livro: Don Abraham Zacuto: Rabino, astrónomo, historiógrafo, Porto, 1946.

instrumento era capaz de determinar a latitude geográfica enquanto se encontrava no mar. Os seus conhecimentos, especialmente o Almanach Perpetuum, revolucionaram a navegação oceânica do seu tempo. De acordo com Bizen D, Rio Martinez: "No final de 1486 Zacuto recebeu Cristóvão Colombo em Salamanca, quem através do seu discípulo Vecinho lhe tinha pedido as "Tábuas Astronómicas" necessárias na época para a navegação, e Colombo recebeu o alento e encorajamento de Zacuto a seguir o seu sonho, dando-lhe as "Tábuas" e o conselho para tentar de novo uma audiência com D. Fernando e Isabel, que finalmente lhe deram a sua aprovação, e Zacuto continuou a aconselhar Colombo até à partida da sua expedição de Palos na sexta-feira 3 de agosto de 1492. Não é portanto de estranhar que, o descobridor do Novo Mundo posteriormente, tenha falado com louvor deste astrólogo".



De Ibrahim Ibn Sa'ad al-Sahli. CC BY-SA 4.0

El Astrolabio de Zacuto

O Astrolábio de Zacuto

Zacuto desarrolló un nuevo tipo de astrolabio, especializado para la determinación práctica de la latitud en el mar, en contraste con los dispositivos multipropósito anteriores destinados a su uso en tierra.

Zacuto desenvolveu um novo tipo de astrolábio, especializado para a determinação prática da latitude no mar, em contraste com os dispositivos multiusos anteriores destinados à utilização em terra.

Paisaje inolvidable

Paisagem inesquecível

A poco más de un kilómetro del centro histórico se encuentra esta hermosa Villa rodeada de un bosque, prados, un amplio estanque y un hermoso palacete de 400 años de antigüedad. Lo mandó construir el Duque de Béjar en 1567 (Don Francisco de Zúñiga y Sotomayor, como villa de recreo al modo de las Villas de Florencia.

A pouco mais de um quilómetro do centro histórico encontra-se esta bela Villa rodeada por uma floresta, prados, um grande lago e um belo palacete de 400 anos de idade. Foi mandado construir pelo Duque de Béjar em 1567 (Don Francisco de Zúñiga y Sotomayor), como villa recreativa no estilo das Villas de Florença.



Ponte los auriculares y escucha esta canción mientras contemplas la belleza de Béjar:
Coloque os auscultadores e ouça esta canção enquanto contempla a beleza de Béjar:



Skalerica de oro - Perla de Sefarad - Coro Eli Hoshana:

Skalerica de ouro - Perla de Sefarad - Coro Eli Hoshana:

00:00

<https://www.youtube.com/watch?v=DTyqzqHp011>



03:11

Gastronomía

Gastronomia

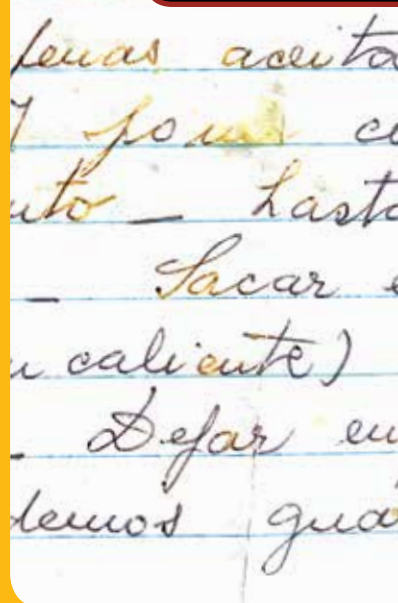
El calderillo bejarano es uno de los platos más populares de la comarca. Es un sencillo guiso popular que cuenta entre sus ingredientes con carne de ternera, patatas y verduras; todo ello cocinado a fuego lento. Esta receta nos recuerda a la tradicional Adafina, comida típica del shabat. En el mes de agosto, aprovechando el periodo vacacional, el Ayuntamiento de Béjar celebra todos los años un concurso gastronómico. Es el Día del Calderillo, una fiesta gastronómica que atrae a propios y visitantes.

A Caldeirada de Béjar (calderillo bejarano) é um dos pratos mais populares da região. É um simples guisado popular cujos ingredientes incluem carne de vaca, batatas e legumes, todos cozinhados em lume brando. Esta receita faz lembrar a tradicional Adafina, uma refeição típica do Shabat. Em agosto, aproveitando o período de férias, o Município de Béjar realiza todos os anos um concurso gastronómico. Este é o Dia del Calderillo, um festival gastronómico que atrai tanto os locais como os visitantes.

Recetas de la abuela Sefardí

Receitas da avó sefardita

Torta de Jala



-  **2 tazas de agua tibia**
chávenas de água quente
-  **2 cucharadas de levadura fresca**
colheres de sopa de levedura fresca
-  **2 huevos**
ovos
-  **700 gramos de harina**
gramas de farinha
-  **1/2 taza de miel**
copo de mel
-  **1/2 taza de aceite de oliva**
copo de azeite
-  **1 cucharadita de sal**
colher de chá de sal
-  **1 cucharada de azúcar**
colher de sopa de açúcar
-  **Semillas de amapola o sésamo**
Sementes de papoila ou sésamo

Preparación

En un bol mezclar la levadura con el agua tibia, el azúcar y la sal. Revolver y esperar unos minutos. Agregar el huevo y el aceite y revolver. Agregar el resto de los ingredientes y amasar hasta crear una masa que se pegue un poquito a la mesada. Dejar reposar 45 minutos. Volver a amasar y dividir la más en seis partes iguales. Hacemos dos panes trenzados y dejamos leudar 45 minutos. Pintamos la superficie de la jala con huevo batido y le colocamos las semillas de sésamo o amapola. Al horno 20 minutos a 150 grados.

Preparação

Misturar o fermento com a água quente, açúcar e sal numa tigela. Agitar e esperar alguns minutos. Acrescentar o ovo e o azeite e mexer. Acrescentar o resto dos ingredientes e amassar até a massa colar um pouco no balcão. Deixar repousar durante 45 minutos. Amassar novamente e dividir a massa em seis partes iguais. Fazer dois pães entrançados e deixar fermentar durante 45 minutos. Pincelar a superfície do pão com ovo batido e polvilhar com sementes de sésamo ou papoila. Cozer no forno durante 20 minutos a 150 graus.

Nota: Se le puede agregar a la masa pasas de uva o nueces.
Uvas passas ou nozes podem ser adicionadas à massa.

Estas son recetas de una abuelita sefardí, Doña Juana Amelia Nachajón, nacida en Grecia y que emigró a Uruguay a principios del siglo XX con su familia. Han sido rescatadas por la autora de la presente guía. Aquí se transcribe respetando exactamente la receta original.

Estas são receitas de uma avó sefardita, Doña Juana Amelia Nachajón, que nasceu na Grécia e emigrou para o Uruguai no início do século XX com a sua família. Foram resgatadas pela autora deste guia. Aqui são transcritos de acordo com a receita original.

Glosario

Glossary

Aljama: Institución propia de los reinos hispánicos medievales que se encargaba del gobierno y la administración interna de la comunidad judía.

Artesonado: Maderas o vigas situadas en las techumbres entre cuyos huecos se cubrían de adornos. Generalmente este nombre se refiere a toda techumbre con decoración de madera.

Cenefa: Elemento decorativo largo y estrecho que se coloca en una pared rodeando su perímetro o como marco de otros elementos decorativos.

Colación: O collación, barrio que tiene de cabecera una parroquia.

Converso: Judío convertido, bautizado, al cristianismo.

Diezmo: Impuesto del diez por ciento Décima parte de los haberes usualmente referidos a la producción agrícola o al comercio que se pagaban al rey, al señor o a la Iglesia.

Diáspora: Dispersión. Palabra de origen griego, que quiere decir 'exilio' y con la que se designa la dispersión del pueblo judío por todo el mundo.

Judería: Denominación tradicional del barrio judío o de la parte de una ciudad en la que se concentraban las viviendas de los judíos. En algunos casos estaba determinada por ley como lugar exclusivo de residencia de los miembros de esa comunidad. Por extensión, este término se aplica a cualquier zona habitada notoriamente por familias de cultura judía.

Menorá, I. heb: Candelabro o lámpara de aceite de siete brazos, uno de los elementos rituales del judaísmo y asimismo uno de sus símbolos más antiguos; representaría los arbustos en llamas que vio Moisés en el Monte Sinaí (Éxodo, 25).

Mudéjar: Musulmanes que permanecieron viviendo en territorio conquistado por los cristianos. Se les permitió seguir practicando la religión islámica, utilizar su lengua y mantener sus costumbres.

Penitenciado: Castigado por el antiguo Tribunal eclesiástico de la Inquisición.

Sefardita o sefardi: judío de origen hispánico que vivió en península antes de la expulsión de 1492.

Sinagoga: Lugar de fieles judíos y el lugar de culto y estudios.

Talmud, I. heb: Ley oral; recoge las discusiones rabínicas sobre las leyes, costumbres.

Torá, I. heb: Texto de los cinco primeros libros de la Biblia.

Yad, I. heb: Lit. Mano. Puntero que sirve para seguir el texto sin tocar el rollo de la Torá.

Yesería: Obra o decoración hecha grabando o tallando formas sobre una superficie de yeso.

Yeshivá, I. heb: Centro de estudios de la Torá y del Talmud generalmente dirigida a los hombres.

Aljama: Instituição dos reinos hispânicos medievais que era responsável pelo governo e administração interna da comunidade judaica.

Teto acaxotado: Madeiras ou vigas localizadas nos tetos entre cujas aberturas eram cobertas com decorações. Geralmente, este nome refere-se a todos os tetos com decoração de madeira.

Saneña: Elemento decorativo longo e estreito que é colocado numa parede à volta do seu perímetro ou como moldura para outros elementos decorativos.

Colação: Um bairro ao qual foi concedido um benefício eclesiástico.

Convertido: Judeu convertido ao cristianismo, batizado.

Dizimo: Imposto de dez por cento. Décima parte dos bens normalmente relacionados com a produção ou comércio agrícola que era pago ao rei, ao senhor ou à Igreja.

Diáspora: Dispersão. Uma palavra de origem grega, que significa "exílio", que se refere à dispersão do povo judeu por todo o mundo.

Judaria: O nome tradicional para o bairro judeu ou a parte de uma cidade em que se concentravam as habitações judaicas. Em alguns casos foi determinado por lei como o local de residência exclusivo dos membros dessa comunidade. Por extensão, este termo é aplicado a qualquer área notoriamente habitada por famílias de cultura judaica.

Menorá, I. heb: Candelabro de sete ramos ou lâmpada de petróleo, um dos elementos rituais do judaísmo e também um dos seus símbolos mais antigos; representaria os arbustos ardentes vistos por Moisés no Monte Sinaí (Exodus, 25).

Mudéjar: Muçulmanos que permaneceram a viver em território conquistado pelos cristãos. Foram autorizados a continuar a praticar a religião islâmica, a usar a sua língua e a manter os seus costumes.

Penitenciado: Punido pelo antigo tribunal eclesiástico da Inquisição.

Sefarditas ou sefardis: Judeus de origem hispânica que viviam na península antes da expulsão de 1492.

Sinagoga: Lugar de culto judaico e o lugar de adoração e estudo.

Talmude, I. heb: Direito oral; recolhe discussões rabínicas das leis, costumes.

Torá, I. heb: Texto dos primeiros cinco livros da Bíblia.

Iad, I. heb: Mão iluminada. Ponteiro utilizado para seguir o texto sem tocar no pergaminho da Torá.

Estucagem: Trabalho ou decoração feito por gravura ou entalhe de formas numa superfície de gesso.

Yeshivá, I. heb: Centro de Estudos da Torá e do Talmude geralmente dirigido aos homens.



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA